

About Some Differences between Uzbek and German Translations of the Work “Rascal”

NABIYEVA GULBAHOR AKBARALIEVNA

Andijan State Institute of Foreign Languages Andijan, Uzbekistan

ABSTRACT

This article represents that in recent years, the scope of scientific research on the texts of works representing the culture of the nation has been increasing in the fields of translation studies, linguistics, cultural studies, and sociology. In particular, in translation studies, the national-cultural characteristics of the translation of fictions reflecting the culture of the nation and their translation strategies, the parameters of translation equivalence and adequacy in the translated text, and the phenomena of interlanguage communication through translation and mediation are studied as the object of scientific research.

Keywords: Lingvoculturology, culture, perception of reality, concept, science, understanding, research

INTRODUCTION

In our previous chapters, we made a preface about the translation of the work *Rascal* by the representative of Uzbek literature Gafiir Ghulam, in particular, it was translated from Uzbek to German. Now, taking the hero of the work “*Rascal*” as a concept, and analyzing the adventures of Karavoy, we want to do this analysis based on the linguistic and cultural approach to translation.

We would like to give some information about the Uzbek writer Gafiir Ghulam. Although the author entered the world of

literature as a poet, he was first known as a talented storyteller, essayist, columnist and publicist.

His comic stories became popular among the people. He was one of the founders of Uzbek realistic storytelling and successfully worked in this field until the end of his life.

The spirit of humanitarianism resonates loudly in Ghafur Ghulam's works. He actively protected a hardworking, pure, honest person who lives with his own intelligence, his own diligence and strives to perfect life and society; he fought for his destiny, today and tomorrow with the heart of artistry throughout his life. Let's look at Gafur Ghulam's legacy here. In his poetic, prose, scientific and journalistic works, the immortal ideas and calls for personal rights and freedoms, the freedom of Eastern women, and the independent determination of the nation's destiny can be seen and felt like the blood flowing in the veins of the soul. In addition, the writer's works reflect the life history and political events of those times. In this regard, it is necessary to remember some works of the creator, the immortal events related to human rights reflected in them. Among these works, "Rascal" is a short story written by the Uzbek writer and poet Gafur. The author wrote the work in 1936. The short story has been published several times. The story describes the artist's childhood and life in Tashkent at the beginning of the 20th century. The short story is an acute humorous work, based on real events and the fate of people. Although the work is based on many facts from the writer's life, it is not autobiographical. It has a strong artistic texture and fantasy compared to real historical facts.

F. Shaikhutdinova (1968) and A. Naumov (1970) translated the story into Russian, and V. Grimich (1991) into Ukrainian.

Gafur Ghulam's short story "Rascal" is a work full of various funny stories, and the serious problems and painful points of the time are mentioned in the heart of the funny plot.

The writer's work "Rascal" started being published before it was finished, and Gafur Ghulam worked on this work for twenty-five years. The first and second parts of the story were completed in 1936, and the third part at the end of the forties. It was revised in the early sixties.

The story "Rascal" (1936 - 1963) is a work similar to "Tom Sawyer's adventures", which is unique in world literature in terms of its joyful, lifelike, "cuteness" in suffering.

The story of "Rascal" is not the experience of a boy or Ghafur Ghulam. This work is what you and I have seen and experienced. A child's adolescence period is different for each child.

In such cases, when we study the life of the hero of the work "Rascal", i.e. "Koravoy", we see more of his good side in the work.

It is a fact that does not require proof that Karavoy's simplicity, truthfulness, inability to do harm to anyone, as well as his lying and slander are taken from real life.

But the saddest thing is that during the analysis of the work "Rascal" in the image of the neglected Koravoy, we come across situations where minors of that time fell into the trap of persons with negative behavior, the main goal of our analysis is to show the similarities and dissimilarities of the linguo-cultural research of it in the two analyzed languages.

Until recently, the best examples of Uzbek literature were indirectly translated from Uzbek into foreign languages, and masterpieces of world literature into Uzbek. Nowadays, there is a need to bring direct translation practices to a higher level in this field.

MATERIALS AND METHODS

Achieving adequate translation in translation studies requires not only extensive experience in translation practice, but also thorough mastery of the theory of translation. Linguistic and linguocultural features of translating national fictions reflecting the culture, lifestyle, and traditions of the people, the equivalence of national-cultural lexical units and their translation using various transformations have not been sufficiently researched. Based on this, we would like to draw attention to the translations of Gafur Ghulam's work "Rascal" into German called "Der Schelm".

In Uzbek: Каймок бозорининг бурилишида, Махкамани бошида Илхом самоварчининг каттакон чойхонаси булиб, унда граммафон чалинди.

Translation into German: In Ilhoms grossem Teehaus das genau auf der Kreuzung zwischen den Standen nut Milchproduktion und der Gemeindeverwaltung stand spielte Grammophon.

Махкама (court) - high court, tribunal, trial; Translation: The judge, the sentencing office is the court. Governor's court. Police court. With all his goods and property, the box maker became a guarantor for Otabek, and after praying for the bird, the three of them left the court together. A. Qadiriy. Past days.

In general, office. Despite the fact that the residents of the neighborhood complain about him and submit applications to the court and other courts, Olimkhan emerges from every election smoothly. Oybek. Selected works.

Самоварчи (samovar man) - tea maker. The samovar man is very busy. S. Ahmad. Ufq (The Horizon). - Take my phaeton out of the shed, ordered Boronbek Ghani to the samovar man. H. Gulam. Mashal (Torch).

Чойхона (chaikhana) [чон+хона] A public place where you can drink tea and have a good time; samovar, samovor-room. Tea house in a neighborhood. Tea House of elderly people. There are three or four old men chatting in the teahouse. All the teahouses in the bazaar are usually noisy. F. Musajonov. Himmat (Magnanimity).

The word Махкама (court) given above is translated into German as Gemeindeverwaltung. The German word really corresponds to the word махкама, and the translator could select the right word, but the word самоварчи is not given in the translation into German, it is omitted. The word Чойхона is translated word for word as Teehaus, but we could not find the word чойхона in German dictionaries, and in our opinion, the translator just turned the word in such a way that it would be understandable to the reader. The word Milchproduktion corresponds to the translation of daily products, but the word каймок also has the original meaning in German and is translated as Sahne.

In Uzbek: Турли туман пластинкалар орқали Туйчи хофиз Хамракул қори Хожи Абдулазиз ва Фартона яллачи хотинлари кетма -кет мақомлар яллалар ашуллалар айтади

Translation into German: Da sangen ununterbrochen Tuychi-Hafis, Hamraqul- Qori, Hodschi Abdulasis, die bekannten Sanger der klassischen Musik und die Volkssiingerinnen aus Ferghana verschiedene Volkslieder.

Туйчи хофиз - In Uzbek, the word хофиз is used for a singer who sings at weddings and on other special festive days, in the German translation, they left Tuychi-Hofis as it is, because this is the status given to a singer in the Uzbek people, we think it was correct.

Hamraqul-Qori- is transliterated as Hamraqul-Qori, unchanged, in our opinion, it is correct to leave it like this, because the status of Qori is a title given to an intelligent, educated man. In our opinion, this is one of the main factors in the translation of linguistic and cultural studies.

In Uzbek: Узун раста Жухуд раста атторлик ва бошка расталарнинг бойваччаларп савдодан буш вақтларида бу чойхонага йигилиб мехмонхоналаридек уртада катта баркашлардан канд-курс, pista-бадом, мураббо ва нишолада, оби-нон, ширмой-нонлар билан шамалок безатилган дастурхон атрофида чакчаклашиб утиришаРДп- Баъзи бойваччаларнинг дастурхонида корнига калдиргоч сурати солинган устига похолдан тур тукплаган коньяклар хамма хам куринар эди.

Жухуд - jewish. We must displace the Jewish, the Russian rich and the manufacturers, and take over trade and factory work. M. Ismaili, Fargona tong otguncha (Fergana before dawn).

Раста - stall, row; line. A row of shops selling one type of goods in the market and a market, street, corridor between them. The stall of printed cotton. Apparently, this small market near the hospital appeared by itself, then a row of stalls was built, and a colorful plastic sheet was covered over the stalls. O. Khoshimov.

Атторлик - occupation or profession of a haberdasher, a dealer in perfumery and haberdashery and various drugs; Then he

stepped to haberdashery. "Ёшлик" (Youth). Granny, they say there is a lad in haberdashery and drapery. "Лукмони Хаким" (Lukmani Hakim).

Translation into German: Die reichen Ladenbesitzer der langen Marktreihen, die Inhaber der jtidischen Geschäfte, der Galanteriehandlungen und anderer Betriebe versammelten sich dort in ihrer Freizeit um einen Dastarkhan. Der war wie in den Gasthäusern gedeckt; Die grossen Tablettts waren iippgt mit verschiedenen Sussigkeiten beladen; Mandeln, Pistazien, Marmeladen, Nischollo und unterschiedlichen Sorten von Fladenbrotten, und manchmal konnte man dazwischen im Strohnetz verthillte Weinbrandflaschen mit einem Schwalbenzeichen darauf sehen Жухуд раса атторлик- jtidischen Geschäfte, der Galanteriehandlungen.

The given sentences are correctly translated, the translator was able to use the words correctly.

Канд-курс, pista-бадом, мураббо ва нишолда, оби -нон, ширмой- нонлар: Let's focus on the German alternatives of the given pair words, which are translated as Mandeln, Pistazien, Marmeladen, Nischollo und imterschiedlichen Sorten von Fladenbrotten. iapra, if we pay attention, it was enough to translate it instead of pair words. It can be seen from this that the vocabulary of our mother tongue is stronger than that of many nations.

In Uzbek: Бу чойхонага бозор -учарга санпго тушиб колгани дехкон камбагал косиб ва бошка оддин фукоролар киролмас эди.

Косиб - professional, learner, craftsman, shoemaker. Кули сует косибдан оёти илдам гадоё яхши. (A light-footed beggar (i.e., agile) is better than an inept craftsman) Proverb. Usta Momin was a single-handed shoemaker. A. Qahhor, Asror bobo (Grandfather Asror).

A craftsman who sews makes (boots, etc.). One of these people was a cobbler named Farman Bald, who recovered with age. Mirmukhsin. Architect.

Нишолда - a frothy dark white dessert made by whipping egg whites with a whisk and adding sugar syrup. The father was dipping bread into the nishalda, and the samovar man was handing him hot, fragrant tea in a flowered cup. A. Mukhtar. Sisters.

Translation into German: Dieses Teehaus wagte keiner der von weit angereisten Bauern vom Basar, kein armer Handwerker, Kasache, Kirgise oder gewöhnlicher Bürger zu betreten.

The translator translated the word *қосиб* with the word *Handwerker*, but the word *Handwerker* means craftsman. In the sense of craftsman, many crafts can be cited. In our opinion, it would have been better if he had used the word *қосиб* himself and left a comment.

In Uzbek: Самоварчи Асра кал деган хипчадан келган котма эпчил йигит эди. Устнда олди очик яктак оёгида кала кавуш зангори шохи кийик богланган елкаснга холпаранг румол ташлаган хушфёъл йигит эди.

Яктак - single layer, unlined clothing. Long, V-neck shirt of men. Вуз яктак кичнтар, яхшн хотнн тннчитар. Макол (Proverb).

Кавуш1- shoes. A shoe made of leather and usually worn with a *makhsi*. Take care of the weak. Bad shoes. Otabek took off his shoes in the hall, walked a couple of times around the house and breathed heavily. A. Qadiri. Past Days.

Холпаранг2-Холпаранг румол хол-хол паранг румол (Асра кал) зангори шохи кийик богланган, елкаснга холпаранг румол ташлаган хушфёъл йигит эди.

Румол- shawl, cloth, towel, scarf held over the face. A cloth, usually square in shape, that women wrap around their heads (shawl). Gauze shawl. Big shawl. Эп хотнннинг уриши дока румолнинг куришн. (Word for word: The quarrel of the husband and wife is the drying of the gauze scarf) Proverb. The woman took off her woolen shawl, patted it a couple of times and wrapped it around her head again.

Translation into German: Der Kellner, ein schmiichtiger Mann nammens Asra, war sehr geschickt und freundlich. Sein Spitzname war der Kahlkopfige. Er trug ein vorne offenes Mannerhemd Jaktak mit einem Giirtel aus griinem Seidenstoff, an den Fussen Gummiggaloschen, und iiber seiner Schulter lag ein Mulltuch

The word Самоварчи Асра кал is translated with Der Kellner-ein schmiichtiger Mann nammens Asra, the phrase очик ятак оётида кала кавуш зангори шохи кийик богланган елкасна холпаранг румол is translated into German with Er trug ein vorne offenes Mannerhemd Jaktak mit einem Giirtel aus grunem Seidenstoff, an den Ftissen Gummiggaloschen, und iiber seiner Schulter lag ein Mulltuch. The translation was successful.

In Uzbek: Лаббай, мулла ака, чойми чилимми?

Translation into German: Was wiinschen Sie, Mullah aka? Tee oder Wasserpfeife

The above highlighted phrase мулла ака, чойми чилимми is translated into German with Tee oder Wasserpfeife correctly.

In Uzbek: Бир кулида кпчкина чойнак иккита кпчкпна хитой пиёла ё булмаса яркираб турган каттакон мисчилимнинг сархонасига тамаки босиб устига чуг куйиб бир-пкки гулдиратиб торпб, пишитиб кашанданинг хизматига югурар эди

Мисчилим3- A smoking device, often made of gourd and copper, with tobacco inserted through the pipe. My late grandmother had a copper pipe. N Aminov. Kakhaha.

Тамаки - tobacco. A substance which is smoked in cigarettes, pipes, etc., which is prepared from the dried leaves of a particular plant. Strong tobacco, weak tobacco, tobacco product. 120 hectares of lands were planted with tobacco in 1958.

"Mushtum". 654

Сархона - the main room, the fireplace. A ceramic or wooden device located at the top of hookah , where tobacco is kept, a hookah chamber. Putting tobacco in the hookah chamber.

Asrarqul pulled the hookah so hard that a flame rose up in the chamber. A. Qahor, Grandfather Asror.456

Кашанда - someone who smokes a lot, chain-smoker. A smoker who is used to smoking. I am a non-smoker, you can smoke. They say, you won't have a good conversation if you don't smoke. A. Mukhtar, Sisters.

Translation into German: Im Handumdrehen er wieder zuriick mit emer kleinen im Tekanne in der einen Hand und zwei chinesischen Schalchen in der andem oder er fullte die Spitze der gliinzenden kupfernen Waasserpfeife mit Tabak, rauchte sie gerauschvoll an und reichte dem wartenden Gast mit einer perfekten Verbeugung

The phrase Мисчилимининг сархонасига тамаки, кашанда are translated into German with glanzenden kupfernen Waasserpfeife mit Tabak, rauchte, the translation was successful.

In Uzbek: Бу чойхонанинг мени махдиё килган нарсаларнинг бири кираверишнинг шипнга илиб куйилган катга симларнга зархал берилган хар-хил туморлар, байрокчалар билан безатилган. К,афас ва бу кафасдаги жонли тути эдп, улиб кетай агар, лирик тути эди.

Тумор -[talisman, charm, mascot] According to the international and religious imagination, it is a triangular thing with a paper with a prayer written on it, which protects the owner from evil eyes, calamity, disaster, demons etc.(usually worn on the neck, armpits, hair)

Translation into German: Eines der interessantesten Dinge in diesem Teehaus, das mich wirklich bezauberte, war ein grober vergoldeter, oben iiber dem Eingang hangender Vogelbauer, der mit verschiedenen Amuletten gegen den bosen Blick und mit bunten Fiinhchen reichlich geschmiickt war.

The translation of the word Шипнга is given with bezauberte, the phrase симларнга зархал берилган хар-хил туморлар, байрокчалар is translated with Vogelbauer, der mit verschiedenen Amuletten gegen den bosen Blick und mit bunten

Fahnchen. and in our opinion, the translator was able to choose the right words.

In Uzbek: Айникса бу тути курмагур шундай бийрон эдики, эндигина уч яшарли кнзларнинг овозига ухшатиб; Асра Асра мехуюнга кара бир чой, бир чилим. Келинг мулла акалар бойваччалар дегани хали кулопшдан кетмайди. Виз яланг-оёк буз куйлак-иштонли кир-чир болалар тутига якинлашпб;-тутп, тути ...-деб кичкирар эдик.

Бойвачча- a rich man's son, child. Mirza Komilboy's son Mirobid boyvachcha (a rich man's son). T. Ashurov. White horse.

Яланг-оёк - barefoot, barefooted. Nigina walked barefoot across the deserted steppe towards the river beyond. Mirmukhsin. Timur Malik..

Куйлак - a garment for the upper body made of cotton or a similar fabric, with a collar and sleeves, and with buttons down the front worn in summer or when it is warm or hot; a one-piece garment for a woman or girl that covers the body and extends down over the legs (worn under sweaters and suits in cold weather). Cotton shirt/dress. Silk dress. Satin dress. Men's shirt. While Sherali was tucking his shirt into his pants and tightening his belt, he was clicking on the windowpane to hurry him along. C. Karamatov, Golden sand.

Иштон - an outer garment covering the body from the waist to the ankles, with a separate part for each leg. The grounds of the fortress from the Kamalon gate to the Samarkand gate were filled with human bodies, headless and dressed in nothing but trousers. A. Qadiri. Past Days.

Translation into German: Aber das Bemerkenswerteste dabei war, dass der Vogel auch sprechen konnte. Das klang wie die Stimme eines kleinen Mädchens, das gerade das Reden gelernt hatte: «Asra, Asra! Bediene den Gast, einmal Tee, einmal Wasserpfeife! Bitte schon, Mullah Aka, bitte schon, kommen Sie herein, Baywatscha» Wir waren eine dreckige, barfüßige Meute in Hemden und Hosen aus Baumwollstoff, schlichen uns an den Vogel heran und schrien gemeinsam: «Papagei, he, Papagei...»

In translation of the highlighted phrases шундай бийрон эдики- dass der Vogel auch sprechen konnte, чилим-Wasserpfeife(бугли сув), бойваччалар- Bay- watscha. яланг-оёк буз куйлак -иштонли кир-чир болалар- dreckige, barfiifiige Meute in Hemden und Hosen aus Baumwollstoff, the translator was able to correctly choose alternatives from Uzbek to German.

In Uzbek: Бозорда санкиб юрган биз дайди болалар учуй кувончли эрмаклардан бири бозор мауалла куча-куй жиннилари эди. Уша йилларда Тошкентда шунака хам жиннплар куп эдики, санаб сон- саногнга етолмаспз. Малла жинни, Карим жинни , МаГфамхон Холпаранг жип жинни, Тожикхон, Жуфт каптар, Олим жинни, Эшон оёи ва бошкалар. ХаР бир жиннинг узига хослиги, тантиклиги, ширинлиги бор эди . Карим жинни суккани -суккан эди. Унга на худо на пайгамбар, на Шохидоят хожию, Орифхужа Эшон на Олим козию, Шарифжон дума -барибир сукаверар эди. Етти пуштидан торпб астар -аврасини агдариб сукар эди. У плгарп бузчи экан, чит купайиб кетганидан кейин, буз утмай колпб бозори косодга учраб бола-чакасини боколмай, жинни булиб колибди деб эшптанман.

Пайгамбар - prophet. Religion: a person who is believed to be chosen by God to say the things that God wants to tell people. I (Amur Temur) had great respect and reverence for the descendants of the Prophet, scholars and elders "Science and Life". (Фан ва турмуш).

Етти пушти - seven generations and ancestors. Етти пушти отмаган отда. Бу аслида эмас катта там “Шарк юлдузи”.

Бузчи - coarse calico maker, (word for word: Cloth maker makes what he can, mullah reads what he knows). Proverb.

Чит- gauze woven from cotton fibers. Printed, one-colored chintz. Bright, colored chintz. Motley chintz. Chintz with large flowers, with a border. Striped chintz. Checkered chintz. Chintz on a dress, on a skirt. Chintz sundress. [Хол Бутаевич;] Ха айтгандай, онангнз тугнов куни бир туп чит сураган эди. А.Кучимов. Хадка.

Косод - depression of trade; decrease in demand for goods, slowness in trade.

Due to the lack of demand or buyers, trade, profession, and the like, the state of stagnation, non-performance, the state of non-sale of goods. Why are you bored? Is the trade bad? Oybek, Childhood.

Translation into German: Eine der witzigsten Belustigungen für uns herumlungende Kinder waren die Narren auf dem Basar, in den Wohnvierteln und «in den Strafen. In jenen Jaliren gab es in Taschkent sehr viele von Inen. Oh well... man schaffte es gar nicht, sie alle aufzuzählen: Mulla, der rothaarige Narr; Karim, der Einfaltige; Mavramkhan, der Verrückteste von allen Verrückten; Hol-Parang, der doppelte Narr Todshikhan, der Taubennarr; Ohm, der Einfaltspinsel; Die Frau Eschon Awas der Depp und all die anderen... Jeder von ihnen war auf seine eigene Art übergeschnappt und rastete auf seine charakteristische Weise aus. Karim der Narr wetterte gegen alle. Ihm war es dabei völlig egal ob er selbst Allah den Propheten, den Hadschi Schohidoyat Olim-Kadi oder den Vorsitzenden der Staatsduma Scharifdschan traf. Er beschimpfte jeden hintereinander ohne Punkt und Komma und beleidigte dessen sieben Vorfahren aus Uebelste. Wie ich gehört habe, war er ernst als Weber tätig, aber dann kam die Konkurrenz Fabrikkatune, und die Basare waren mit dieser Ware überfüllt. Folglich konnte er seine Baumwollstoffe nicht mehr verkaufen. Anschließend war sein Geschäft in Konkurs geraten, und er sah sich außerstande, seine Familie zu ernähren. Wegen all dieser Sorgen war er schließlich verrückt.

Унга на худо на пайгамбар, на Шохидоят хожию, Орифхужа Эшон на Олим козию, Шарифжон дума -барибир сукаверар эди. Ети пуштидан тортиб астар -аврасини алдарнб сукар эди.

Ihm war es dabei völlig egal ob er selbst Allah den Propheten, den Hadschi Schohidoyat Olim- Kadi oder den Vorsitzenden der Staatsduma Scharifdschan traf. Er beschimpfte jeden hintereinander ohne Punkt und Komma und beleidigte dessen sieben Vorfahren aus Uebelste. Wie ich gehört habe, war er ernst als Weber tätig, aber dann kam die Konkurrenz Fabrikkatune, und die Basare waren mit dieser Ware überfüllt.

The above translations are perfectly translated from Uzbek into German. The alternatives of phraseological units in it are also used in their place.

In Uzbek: Эшон ая деган хотини ҳам жинни эди У қирк-қирк беш ёшлар чамасидаги қорачидан келган, хушқомад калам кош бир холин эди. Бу холин аслида каландархоналик Миллихон турам делан эшоннинг холини булпб эшон шу холиннинг синглиси билан унашнб турганида услидан чққб колпб жинни булпб коллан экан;

Эшон - [3-person, plural personal pronoun mullah sheikh;] A priest, a religious leader who gained a certain reputation among the religious. When this man talked to someone, he behaved as if he was talking to God about who should be given a place in which heaven. A Kahhor. Wedding.

Қорачи- tending to black, dark(i), brunette. Maybe because he was black, this point was not noticeable. S. Zununova. Fire.

Калам кош- 1 қовок тепасидаги тукли қатламДуюқ кош, калам кош, пайваста кош.

каландархона-[каландар+хона] a place where the hermits gather and spend the night. Priest's houses were adjacent to the mentioned house. The hermits house was also here. G. Ghulam, Rascal.

Тура- (tora) A nobleman of the upper class; nobleman, aristocrat. This two- story big yard was the yard of Azlarkhan Tora. Udin. It's a joke.

Translation into German: Die Irre mit dem Spitznamen «die Frau Eschon» war eine dunkelhäutige, schlanke funfundvierzigjährige Frau mit schmalen schwarzen Brauen. Sie war tatsächlich einst die Frau des Mittichan-Tura Eschons von einer Kalandarchona gewesen. Eines Tages ertappte sie ihren Mann mit ihrer jüngeren Schwester zusammen und wurde bei diesem Anblick wahnsinnig.

The highlighted phrases are translated as follows: қорачидан келган- dunkelhäutige, хушқомад калам кош- schlanke, каландархоналик- von einer Kalandarchona, Миттихон турам-

Mittichan-Tura. It is also true in our opinion that the original translation was preferable for the translator.

In Uzbek: Жуфт каптарга хукуматдан теккан эди. Мочалов борми, Набп угри деган миршаб, борми-хаммасини бир қазон қилиб мартабаснинг пасти -баландлиги қараман суқаверар эди. мартаба

Translation into German: Der Taubennarr dagegen verlor seinen Verstand wegen der Unfähigkeit und Willkür der Pohtiker. In seiner Fantasie versammelte er sowohl den m-eifien Komg Nikolay als auch den zaristischen General von Kaufmann.

Motschalow und den Polizeiwachter, dessen Spitzname Nabi der Dieb war um sich herum und schmahte und beschimpfte sie unflätig ohne dabei ihre Dienststellungen zu berücksichtigen.

Жуфт каптарга хукуматдан- Der Taubennarr, мартабасининг пасти – баландлиги - unflätig ohne dabei ihre Dienststellungen zu berücksichtigen. The translator translated them correctly.

In Uzbek: Холпарнинг таги қуқонлпк эди. Қуқонда баҳмал туқир экан кейин дуқон дастғоҳига ут тушиб кетиб жинни булиб қолибдн.

CONCLUSION

Language units and stylistic tools that have their effect on the basis of cultural signs considered to be Uzbek folk works, national values, paintings, customs, traditions, customs and events reflecting the nation's culture have not been sufficiently taken into account by translators and finding alternatives for some national and cultural words or phrases in "Rascal" caused difficulties for the translator. This is natural, because each nation translates based on its original lexicon. As a result, some errors appeared in the translations.

REFERENCES

Alefrenko N. F. Lingvoculturology. Value-semantic space of the language. - M.: Flinta, 2014.-P. 38.

- Gafur Ghulam Der schelm. - Youth publishing house. 1936. - p. 193
Gafur Ghulam Rascal. - Youth publishing house. 1936. - p. 193
Gulmetov E., Kabiljonova T., Ernazarov Sh., Mavrulov A. Cultural studies. - Tashkent, 2000. - p. 6
Khudoyberganova D. A brief explanatory dictionary of linguistic and cultural terms. - Tashkent: Turon zamin ziya, 2015. - p. 33.
National encyclopedia of Uzbekistan. XII Volumes. - Tashkent: National Encyclopedia of Uzbekistan, 2000-2006.
Malyuga Yu.Ya. Culturology. - M.: INFRA-M., 2004. - p. 11.
Maslova V.A. Linguoculturology. - 4th edition, ster. - M.: Academy, 2010. - P.11.

NABIYEVA GULBAHOR AKBARALIEVNA
LECTURER, ANDIJAN STATE INSTITUTE
OF FOREIGN LANGUAGES,
ANDIJAN, UZBEKISTAN.